



时光文库087
读点经典[37]

19世纪40年代俄国文学先锋作品

白 夜

陀思妥耶夫斯基中短篇小说选

[俄] 陀思妥耶夫斯基◎著 江小涑◎译



一个复杂而又矛盾的作家，代表俄国文学的深度



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

大学图书馆
藏书章

白夜

陀思妥耶夫斯基中短篇小说选

[俄] 陀思妥耶夫斯基◎著 江小沫◎译



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

白夜：陀思妥耶夫斯基中短篇小说选 / (俄罗斯)

陀思妥耶夫斯基著；江小沫译. —上海：立信会计出版社，2012.7

(时光文库)

ISBN 978-7-5429-3468-0

I. ①白… II. ①陀… ②江… III. ①中篇小说-小说集-俄罗斯-近代 ②短篇小说-小说集-俄罗斯-近代

IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第081469号

策划编辑 蔡伟莉

责任编辑 蔡伟莉 何颖颖

封面设计 久品轩

白夜：陀思妥耶夫斯基中短篇小说选

| | | | |
|------|------------------|------|-----------------|
| 出版发行 | 立信会计出版社 | | |
| 地 址 | 上海市中山西路2230号 | 邮政编码 | 200235 |
| 电 话 | (021) 64411389 | 传 真 | (021) 64411325 |
| 网 址 | www.lixinaph.com | 电子邮箱 | lxaph@sh163.net |
| 网上书店 | www.shlx.net | 电 话 | (021) 64411071 |
| 经 销 | 各地新华书店 | | |

| | | |
|-----|--------------------------|------|
| 印 刷 | 北京彩虹伟业印刷有限公司 | |
| 开 本 | 720毫米×920毫米 | 1/32 |
| 印 张 | 10 | |
| 字 数 | 130千字 | |
| 版 次 | 2012年7月第1版 | |
| 印 次 | 2012年7月第1次 | |
| 印 数 | 1-15000 | |
| 书 号 | ISBN 978-7-5429-3468-0/I | |
| 定 价 | 18.80元 | |

如有印订差错，请与本社联系调换

前 言



费奥多尔·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基(1821—1881)，俄国文学史上最复杂、最矛盾的作家。很多人认为，如果“托尔斯泰代表了俄罗斯文学的广度，陀思妥耶夫斯基则代表了俄罗斯文学的深度”。他的《卡拉马佐夫兄弟》与托尔斯泰的《战争与和平》，被看做俄国小说史上最伟大的两部巨著。

陀思妥耶夫斯基从小患有癫痫病，间或发作，伴其一生。1844年，23岁的他开始写作，一年后，在杂志上发表小说《穷人》，好评如潮。杂志主编、著名作家涅克拉索夫在读完小说后，立即跑到评论家别林斯基的办公室，兴奋地大叫：“又一个果戈理出现了！”别林斯基看后，更是称作者为“天才”。年仅24岁的陀思妥耶夫斯基成了俄国文学界的名人。

1849年4月，陀思妥耶夫斯基因参与革命被捕，并于11月16日被执行死刑。在行刑前一刻，突然改判流放西伯利亚。他在给兄弟的信中回忆道：“我们先是被押到谢苗诺夫练兵场，在那儿，有人向我们宣读了死刑判决书，命令我们亲吻十字架，并在我们头顶上折断了我们的宝剑，最后给我们换上尸衣。接着，三个人被捆到刑柱上，准备行刑。我是第六名，每次叫三个人，因此我在第二批。最多只能活一分钟了……忽然吹起了回营号，有人宣布说，皇帝陛下赦免了我们的死罪。”

死刑事件，以及随后十年的流放和苦役，对陀思妥耶夫斯基的内心世界产生了极大影响。这段生活的文学结晶，是《死屋手记》。全书由回忆、随笔、特写和故事组成，绘制出一幅幅令人胆战心惊的画面，并透过苦役犯的日常生活探究灵魂深处，让世人在震惊中反思。托尔斯泰在读《死屋手记》后写道：“我不知道包括普希金在内的全部新文学有比这更优秀的作品。”

1866年，陀思妥耶夫斯基的小说《罪与罚》出版，为他赢得了世界性的声誉。由于太受欢迎，

再加上赌债累累，他不得不同时接受几部稿约，以口述方式，同时讲述三篇小说故事，让三位秘书记录下来。

之后几年里，他完成了《白痴》、《群魔》。1880年出版《卡拉马佐夫兄弟》，这是他最后一部著作，出版之后第二年就去世了。这部作品是陀思妥耶夫斯基哲学思考的总结，有人点评：“陀思妥耶夫斯基一生，执著于探讨人与上帝的关系。他徘徊在天堂与地狱之间，穿梭于神性与魔性的两极，直到他年届六十，终于写下《卡拉马佐夫兄弟》，在人类精神领域竖立了一座高峰。”

陀思妥耶夫斯基对于人性的考察，至少在深度上是前无古人的。他常常触摸最极端的精神状态，探究人类灵魂的上限与下限。这使其作品中经常出现病态心理，特别是那些自觉不自觉的反常行为、近乎昏迷与疯狂的反常状态。小说中的主人公，在肉体与精神上的痛苦，就像一种垂死的挣扎，其震撼人心的效果是其他作家难以企及的。

文学评论界对陀思妥耶夫斯基的评价之高，

是非常罕见的。无产阶级革命文学的奠基人高尔基，曾猛烈抨击陀思妥耶夫斯基的政治倾向，但也不得不承认他的才华：“就艺术表现力而言，他的才华恐怕只有莎士比亚堪与媲美。”现代派小说的代表作家卡夫卡，自称与陀思妥耶夫斯基有“血缘关系”。托尔斯泰也在给朋友的一封信中坦陈：“我从未想过同他争一日之雄，从来没有……他的智慧使我妒忌，但我心里只有高兴。”

在不少作家和学者眼里，陀思妥耶夫斯基是不可逾越的高峰，超越了托尔斯泰。但更多人推崇托尔斯泰，比如海明威认为，自己可与陀思妥耶夫斯基比美，但远不敢同托尔斯泰一较高低。

陀思妥耶夫斯基的文学成就，更多体现在他的长篇巨制中，比如《罪与罚》中译本在五十万字左右，《卡拉马佐夫兄弟》将近八十万字。我们这个集子，选取的是他的中短篇小说代表作，读者可以从中感受到典型的陀氏风格；不但如此，由于中短篇小说较为轻便，更适合表达日常思想感情，所以也真切地反映了作家生活化的一面。

目 录

诚实的小偷 001

一个人因为酗酒而沦落为小偷，可是他的良心并没有完全泯灭，在临终的时候，坦率地承认了自己所犯下的罪行。

白 夜 037

一个“梦想家”，与一位姑娘在四个晚上进行了心灵沟通。最终，姑娘与有情人终成眷属，但那个人却不是一直陪伴在她身边的

“梦想家”。

| | |
|--------------|-----|
| 第一夜····· | 039 |
| 第二夜····· | 065 |
| 娜丝晶卡的故事····· | 097 |
| 第三夜····· | 119 |
| 第四夜····· | 134 |
| 清晨····· | 156 |

脆弱的心 163

如果一个年轻人心地善良、性格脆弱，那么当他面对生活时，会怎样呢？他会难以承受现实的丑恶，甚至他还会承受不起幸福的来临。本篇小说讲的就是这样一个故事。


圣诞树和婚礼 243

道貌岸然的贵族，精心的算计，卑劣的手段！利益驱动着光鲜的上流社会，儿童式的纯真无法立足，真正的幸福越来越远……生活的真相以残酷的方式呈现出来。

一个对生活绝望的男子与一个小女孩偶然相遇，后来他做了一个奇怪的梦。梦醒之后，他放弃自杀，重新获得了继续生活的希望。

| | |
|--------|-----|
| 一..... | 261 |
| 二..... | 271 |
| 三..... | 277 |
| 四..... | 288 |
| 五..... | 297 |

| | |
|-------------------|-----|
| 陀思妥耶夫斯基大事年表 | 309 |
|-------------------|-----|



诚实的小偷

一个人因为酗酒而沦落为小偷，可是他的良心并没有完全泯灭，在临终的时候，坦率地承认了自己所犯下的罪行。

一个早上，正当我准备去办公室的时候，阿格拉菲娜来到我的屋里。她有着三重身份，既是我的女管家，还是我的洗衣妇和厨娘。她竟然和我聊了起来，我着实感到意外，因为这种事情在以前从不会发生。

她是一个非常普通的劳动妇女，一向很少说话。在服侍我的六年里，她只是每天中午问我想吃什么饭菜，除以之外，几乎没有说过其他话，至少在我看来是这样。

她突然开口说道：“先生，我来找您，是想求您把小间租出去。”

“你说的是哪个小间？”

“就是厨房旁边的那个小间啊！”

“把它租出去？为什么啊？”

“就是为了让别人住进来呗，除此之外，还能为什么啊？”

“会有人租吗？”

“当然啦，房客想租啊！”

“那个地方小得放不下一张床，谁会住在那里呢？”

“不住在那！他只想找个睡觉的地方，就住在窗台上。”

“窗台？你说的是哪个窗台？”

“哎哟，您怎么不知道呢？就是过道的窗台啊！他可以坐在那里，做一些活计，比如说缝衣服或者其他。坐在椅子上也有可能。他有一把椅子，还有一张桌子。他的东西可多了，几乎无所不有。”

“你说的那个人，到底是谁啊？”

“他是一个好人，经历了很多沧桑的好人。我想要给他做饭，每个月收他三个银卢布作为饭费和房费。”

我花了很大力气，才搞清楚事情的原委。有一个中年人找到阿格拉菲娜，表示想要搬到厨房里住，同时还请她为他准备饭菜。阿格拉菲娜被那个人说服了，也许说受到了那个人的怂恿更合适。我很了解阿格拉菲娜的性格，知道她有了想

法之后，会立即付诸行动。如果结果不能令她满意，她在此后的两三个星期里都会很不开心，结果倒霉的自然是我了。在这段时间里，她擦不干净地板，记不请哪件衣服该洗了，做的饭菜也不像以前那样可口。我早就已经看出来，这个沉默寡言的妇女没有自己的主意。如果一旦有主意、思想一类的东西在她的头脑中形成，那么她会不顾一切地去实行，否则她的精神就会受到痛苦的折磨，而且会持续相当长的时间。因此，为了自己能够继续过清静的生活，我立即答应了她的请求。

“他要搬到这里来住，总得有个什么证件吧？”

“当然有啦！他是一个阅历丰富的老好人，他还说要每个月支付三个卢布。”

第二天，一位新房客搬进了我那单身汉住所。这个地方非常简陋，以前只有我和阿格拉菲娜住在里面。新房客的到来，不但没有让我产生不快，反而还让我觉得开心。我过着隐士般的生活，很少外出，也没有一个很熟的朋友。我离群索居，在这里住了十年，早就习惯了孤独的生活。但是如果再继续这样生活下去，十年、十五年甚至更长

时间，整天窝在单身汉住所里，从早到晚面对着阿格拉菲娜，那将会多么单调乏味啊！所以，能有一个老实人搬到这里与我同住，我实在求之不得。

我的房客果然是一个见多识广的人，这一点阿格拉菲娜说是很对。他的护照显示，他是一名退役军人。其实我只需要看他一眼，就能够从外表判断出他的身份来，根本用不着护照。这一点也不是很难做到。我的房客名叫阿斯塔斐·伊万诺维奇。我们相处得还算融洽。阿斯塔斐·伊万诺维奇经历了很多事情，有时候会跟我讲起他的故事。这是让我感到最开心的事情。我一直过着非常单调的生活，这样一个善于讲故事的人来到我身边，对我来说实在太好了。有一次，他给我讲了一个让我记忆犹新的故事。他是如何跟我讲起这个故事的呢？

这得从我的衣服被盗说起。一天，阿格拉菲娜和阿斯塔斐都有事外出，家里只剩下我一个人。我突然意识到，一个陌生人走进了隔壁屋中。我走了出去，看到一个小个子陌生人站在前屋里。他身上只穿着一件单礼服，而此时已经进入深秋，

天气十分寒冷。

“有什么事吗？”

“这里是不是住着一个姓亚历山大罗夫的公务员？我有事找他。”

“老弟，这里没有你说的那个人。你走吧！”

“看院子的人说他就住在这里，难道他在骗我吗？”他一边说一边慢慢地走向门口。

“老弟，赶紧走吧！”

第二天吃过午饭之后，我正在试一件上衣。那是阿斯塔斐·伊万诺维奇给我改的。这个时候，又有人来到过道里。我想看清楚到底是谁，就把门打开一些。

我看到，来者正是昨天那位先生。他看到我的紧身大衣挂在衣架上，就当着我的面，非常自然地取了下来，夹到自己腋下，然后走出了屋子。阿格拉菲娜就在屋里，她目睹了这一切，感到相当惊奇，却任由那件大衣被那个人拿走，没有采取任何措施。阿斯塔斐·伊万诺维奇追出屋去，十分钟之后回来了。他累得上气不接下气，却没有追回那件大衣。那个人已经跑远，他没有找到。